

## Reacciones ante *Roma* de Alfonso Cuarón: no sólo una película *Reactions to Roma by Alfonso Cuarón: not just a movie*

Emma Martinell Gifre  
Universidad de Barcelona  
emmamartinell@gmail.com

### Introducción

La película *Roma* se pasó en los cines Verdi de Madrid y de Barcelona desde el día 5 de diciembre de 2018, día en que yo la vi. Desde el día 14 de diciembre pudieron verla los suscriptores de la plataforma Netflix. Desde entonces, la prensa española, las agencias de prensa, etc., se llenaron de opiniones a favor y en contra de los subtítulos, que acabaron retirándose en la versión para Netflix, pero no en los cines Verdi.

Mi intención, al principio, se redujo a recoger las opiniones vertidas, por el interés que se derivaba de la noción “español neutro”, y porque se leyeron términos como “colonialismo”. Con el paso de los días, los artículos en la prensa pasaron a ocuparse de realzar la belleza visual de las escenas, la humanidad que rezumaba del trato entre las mujeres de la familia (y los niños), y la carga crítica de la evocación de los hechos políticos<sup>1</sup>.

La cinta fue ganando premio tras premio de forma avasalladora; lo que suponía un hito extraordinario, sin duda. Fui, por ello, ganando interés en entender por qué la película *Roma* estaba teniendo tanto éxito, cuando, en mi opinión, *Cold War* de Pawel Pawlikovski (Polonia, 1957) la superaba en calidad. Ese director venía avalado por el Oscar a mejor película de habla no inglesa de 2015, por *Ida*. Como *Roma*, se había rodado en blanco y negro, también para respetar y plasmar una época –quizá gris– en ambos casos. Ambas se basan en memorias personales de los directores: Pawlikovski recuerda la historia de amor y desamor

<sup>1</sup> Quiero expresar mi agradecimiento a la generosa ayuda que me han prestado: Mar Forment, Cristina Illamola, Dory Merino Arribas, Lola Pons Rodríguez, José Luis Ramírez Luengo y Mónica Unike-Fasja.

de sus padres; Alfonso Cuarón, una etapa de su infancia en la colonia Roma (México). Ambos directores viven fuera de su lugar de origen.

Así, a partir de un aspecto lingüístico, el subtítulo, pasé a indagar para conocer mejor qué es la plataforma Netflix, cuáles son sus aparentes metas y qué estrategias desarrolla para alcanzarlas. Está fuera de toda duda que el coste de la campaña de lanzamiento y promoción de *Roma* no puede compararse con el que supuso el lanzamiento de *La forma del agua*, película con la que otro mexicano, Guillermo del Toro, obtuvo el Oscar a la mejor película en la pasada edición de 2018. Pasé a analizar la trama y el escenario, atendiendo siempre a la opinión de la prensa: se destaca que es la historia de una familia de mujeres, madre, abuela y criadas, con niños, y sin figura masculina, que sale de la historia pronto; se considera que hay crítica a las condiciones laborales del servicio doméstico, crítica social y política.

Fue creciendo y haciéndose notorio el sentimiento general de que se estaba ante una obra maestra —opinión que yo no compartía, o compartía con cierto recelo—. Esperé a cerrar el presente texto, como digo, siempre pendiente de la reacción de los medios, hasta después de la concesión de los Oscar de 2019.

### **El doblaje de *Roma***

El pretexto inicial de este artículo era la reacción en la prensa española (ver *El País* de los días 8, 9, 10, 11, 12 y 13 de enero de 2019) ante la decisión de la plataforma Netflix de ofrecer a sus suscriptores de España el visionado de la película *Roma*, del mexicano Alfonso Cuarón, con subtítulos “en la variante peninsular” —como han dicho unos—; “en español de España” —como han dicho otros—. Un pretexto de naturaleza lingüística.

El día 10 de enero de 2019, ante el alud de reacciones en contra de esta decisión (artículos de Álex Grijelmo, del autor mexicano Juan Villoro, del académico de la RAE Pedro Álvarez de Miranda, del actual director del Instituto Cervantes o del propio Alfonso Cuarón), Netflix retiró los subtítulos, que, sin embargo, se mantuvieron en las salas de los cines Verdi de Madrid y Barcelona. Sus responsables declararon a la prensa que los subtítulos facilitaban la comprensión de los espectadores.

Entrevistados y articulistas, partidarios de la retirada de los subtítulos, han aducido argumentos confluyentes, pero muy diversos. Me detendré a plantearlos. En primer lugar, el director de la película, Alfonso Cuarón Orozco (México, 1961) (ver *El Confidencial* del 9 de enero de 2019), calificó de “ridículo” y “ofensivo para el público español” la presencia de subtítulos. Esgrimió una justificación

digamos que ‘cinematográfica’. “Yo no necesito subtítulos al mexicano [*sic*] para entender a Almodóvar”. Creo que es interesante destacar que el director ha utilizado el término ‘mexicano’.

El novelista y articulista Juan Villoro Ruiz (México, 1956), residente por un tiempo en Barcelona, ciudad a la que regresa con frecuencia, manifestó su opinión en *El País* del 13 de enero de 2019. Ahí introdujo una referencia que retomaremos más adelante en este artículo: México fue un bastión del doblaje al español durante décadas, por lo que miles de niños de España, que crecieron viendo en la televisión dibujos animados posiblemente de los EE. UU., los vieron una vez doblados en México. Como muestra testimonial, contó cómo el instalador de la conexión a la red en su hogar barcelonés no quiso cobrarle el trabajo, con el argumento de que: “No puedo cobrarle a un dibujo animado” (en referencia al modo en que hablaba Juan Villoro).

El doblaje consistió, fundamentalmente, en proporcionar unos equivalentes léxicos en español peninsular –considerado neutro– y del cual ofrecemos algunos ejemplos: de *boletos* a *billetes*; de *orilla* a *borde*; de *trancón* a *atasco*. También se sustituyeron adjetivos calificativos: de *babosa* a *tonta*, de *chico* a *pequeño*, de *suave* a *tranquila*. Por lo que respecta a los verbos: *correr* se convirtió en *despedir*; *enojarse*, en *enfadarse*, y la locución verbal *estar de encargo* se sustituyó por *estar embarazada*.

El día 9 de enero de 2019, *El País* publicó otro artículo que, para nuestro propósito, aportó algo nuevo. El titular era “El resbaladizo español neutro”, aludiendo también al “español lengua común” (Ramírez Luengo, 2011; Mendoza Sander, 2017). La más atinada justificación de la postura contraria a los subtítulos, a nuestro parecer, es la de Pedro Álvarez de Miranda, que retoma los conocidos –para los filólogos y lingüistas– conceptos de ‘unidad’ y ‘diversidad’ aplicados al español: una lengua con diferentes modalidades. Para él, los subtítulos “son innecesarios y una pérdida de tiempo” (*La Vanguardia*, 9 de enero de 2019). Hace referencia a películas de otros países de Latinoamérica que se han visto “sin ningún problema” y sin subtítulos.

Por último, la intervención de Álex Grijelmo García (Burgos, 1956), creador de la Fundación del Español Urgente (Fundéu, BBVA) y, desde junio de 2018, director de la Escuela de Periodismo UAM-El País. El artículo se titula “Ni siquiera Cantinflas” y el subtítulo es “Libros, películas y viñetas circulan por el español hispanohablante sin problemas de comprensión”. El texto, relativamente extenso, incluía una valoración del porcentaje de léxico común, compartido, y el del léxico propio, estimado, como máximo, en un 10 % (*El País*, 10 de enero 2019).

A España llegaron las películas de Mario Fortino Alfonso Moreno Reyes (México, 1911-1993), conocido como Mario Moreno o, simplemente, Cantinflas. Su presencia en la película dirigida por Michael Anderson en 1956, *Around the World in Eighty Days / La vuelta al mundo en ochenta días*, en la que encarnaba al personaje Picaporte, supuso el reconocimiento mundial a su estilo, donde el juego lingüístico jugaba un papel esencial. Aunque dobladas en México, en España las películas —esta y las demás de Cantinflas— se vieron subtituladas. Esa supremacía mexicana en el ámbito del doblaje ocupó tres décadas desde 1940 (si bien luego Venezuela se especializó en el doblaje de series). Y las firmas cinematográficas también recurrieron a estudios de doblaje de Puerto Rico.

Lo mismo ocurría con las películas y los cortos de dibujos (Mickey Mouse, desde 1928), la película *Blancanieves y los 7 enanitos* (película de 1937), los cortos del Pato Donald, *Tom y Jerry* (desde 1940), *El oso Yogui*, *Popeye* (desde 1961 hasta 1988), la película *El libro de la selva* (1967). También, más tarde, los *Simpson* (desde 1989). A los españoles que en la actualidad tienen de 60 años en adelante, ese mundo del dibujo animado les llegó con vocabulario, entonación y acento mexicanos.

### **Los premios y la plataforma Netflix. La publicidad, el *marketing***

La película *Roma* ha acumulado diez nominaciones al Oscar. El camino hacia ese hito de finales de febrero 2019 va jalonándose con reconocimientos que no hacen más que preparar el veredicto de la Academia de Ciencias y Arte del Cine de Hollywood. Ha habido un reciente premio del Sindicato de Directores de Estados Unidos (DGA, Directors Guild of America), el Outstanding Directorial Achievement in Feature Film 2018. Y el 10 de febrero se concedieron los premios anuales de la British Academy of Film and Television Arts. La película *Roma* obtuvo el premio a “Best Film” y Alfonso Cuarón, el premio a “Best Director”. Asimismo, se le ha concedido el premio a Mejor Película Internacional en el Independent Spirit Awards 2019 (Somonte, 2019).

Se ha hecho público que Netflix ha dedicado unos 20 millones de dólares a la promoción de la película de Cuarón, la que posiblemente le reportará su primer gran premio<sup>2</sup>. Se trata de una plataforma que cuenta con más de un millón de abonados, en España, y quizá alcanza los 120 millones en el mundo. Parece un hecho que Netflix, con la obtención del Oscar a *Roma* como mejor película, daría

<sup>2</sup> En una intervención que puede seguirse en CNN Español (17 de enero de 2019), Juan Carlos Arciniegas habla de la promoción de la última película de Alfonso Cuarón.

un paso enorme en el enfrentamiento entre pujantes plataformas y la industria cinematográfica tradicional (Medina, 2019; Foncillas, 2019). Y el coste del rodaje de la película se estima en unos quince millones. Los productores han sido: Esperanto Filmoj, propiedad de Cuarón –Guillermo del Toro es responsable del título–, junto con Participant Media.

La compañía de *streaming* busca atraer a los actores más famosos y cotizados, y a los directores, con lo que sus producciones serían comparables, o más rentables, que las producidas en los grandes estudios cinematográficos. La apuesta para 2019 es *The Irishman / El irlandés*, dirigida por Martin Scorsese, con un presupuesto, aproximado, de 100 millones de dólares<sup>3</sup>. Netflix aspira a atraer a todo tipo de público y diversifica los géneros de las películas que produce. El premio a *Roma* como mejor película extranjera, y, sobre todo, su premio como mejor película del año, lo saben bien los académicos que votarán, “firmarán el certificado de defunción del cine tal y como lo hemos conocido hasta ahora” (Martínez, 2019b). El director Alfonso Cuarón ha defendido que su película se difunda por la plataforma Netflix y ha criticado por absurdo el enfrentamiento entre dos tipos de visionado (Eldiario.es Cultura, 2019).

El director, por su parte, también se mueve: él acaba de mostrar al mundo que toma partido, en la frontera de Tijuana-San Diego, frente a un muro de nueve metros de altura; y con las fotos a su artista Yalitza Aparicio (obra de Carlos Somonte) igualmente se mueve en un debate decisivo para la política exterior estadounidense: el control de la frontera, la construcción de ese ‘muro’ (Hirschberg, 2019)<sup>4</sup>. Por eso se buscó la imagen de un grupo de emigrantes anónimos que levitaban junto y por encima del muro, Yalitza entre ellos. Cuarón quiso donar a la caravana de inmigrantes el importe de la recaudación de un pase de *Roma*, pero el gobierno del Estado de Morelos lo impidió, con la justificación de que el pueblo de Morelos también tenía necesidades que cubrir.

El director del Instituto Mexicano del Seguro Social, Germán Martínez, no ha escatimado alabanzas a la película, y a su director, que se fotografió con Marcelina Bautista, del Centro de Apoyo y Capacitación para empleadas del Hogar,

<sup>3</sup> El camino de Netflix puede seguirse en: [www.marketingdirecto.com](http://www.marketingdirecto.com) y [www.economista.es](http://www.economista.es).

<sup>4</sup> En esa publicación, Cuarón se expresa así: “We create a division every day with the people around us, and Yalitza comes from a place that is easy to put aside and forget. In Mexico and elsewhere, people who look like Yalitza are immediately classified and deemed unworthy. Being acknowledged by the Academy has a big impact. It’s another wall. And hopefully that wall has started to fall”. Además, de “desafiante sesión de fotos” califica el periodista (MOR.BO, 2019).

en el momento de anunciar la próxima puesta en marcha del Programa Piloto del IMSS para trabajadoras del hogar (Cortés, 2019).

En definitiva, todo estaba a punto para los premios del 24 de febrero de 2019: los Oscar.

### **La trama. La criada Cleo (y Yalitza Aparicio)**

La película *Roma* está dedicada a Liboria Rodríguez, la criada que llegó a la casa de un Alfonso Cuarón de nueve meses. La nana iba a trabajar en las tareas de la casa y en el cuidado de los cuatro hijos. Procedía de Tepelmeme Villa de Morelos, pueblo pequeño del estado de Oaxaca, zona mixteca. La memoria de Cuarón de lo que fue la vida en la casa del barrio de Roma en el México de 1970 es la historia que se cuenta, en blanco y negro, para acercarse más a ese momento.

En la prensa ha podido seguirse la transformación que, a raíz de su papel protagonista en la película, ha vivido Yalitza Aparicio (1993), también originaria de Oaxaca, maestra de profesión, sin experiencia alguna tras las cámaras. De camino al 75 Festival de Cine de Venecia, la artista declaró a la agencia AFP (Agence France Presse): “Para nosotros representa una oportunidad para que se valore nuestro lenguaje, nuestra identidad, nuestra cultura” (Huffington, 2018). En la película, las dos criadas se comunican en mixteca. Con todo, como dice Irene Crespo en *Cinemanía* (2018): “Yalitza tuvo que aprender a hablar mixteco” (p. 37). Un apunte: Yalitza Aparicio obtuvo el New Hollywood Award de la edición de 2018, en tanto que Glenn Close se llevaba el Hollywood Actress Award por su papel en *The wife*.

Ha habido reacciones de todo tipo. Por ejemplo, la mexicana Salma Hayek Jiménez (1966), que sabe lo que es alcanzar una nominación a los Oscar de 2003 por su papel en *Frida* (reconocimiento que no obtuvo), felicitó a Yalitza Aparicio dejando bien claro que ella había sido la primera mexicana nominada al Oscar por Mejor Actriz. Laura Zapata (México, 1956) protagonizó unas declaraciones menos afortunadas, sobre todo cuando dijo: “la suerte de la fea, la guapa la desea”. La frase que fue motivo de un juego por parte de otra actriz mexicana, deseosa de herir a Zapata, cuando reformuló el dicho: “la suerte de la fea, la vieja la desea” (*Milenio Digital*, 2019; *Mundo Hispánico*, 2019). El actor de telenovelas Sergio Goyri fue más allá al calificarla de “pinche india” (*El Herald*, 2019a). Este comentario racista le valió un alud de críticas. Claro, se ha destacado que Yalitza no es actriz —lo que es cierto—, que quizá no vuelva a actuar en una película —lo que es incierto— y, sobre todo, que su papel en *Roma* no exigía grandes dotes interpretativas. En consecuencia, también se ha puesto en entredicho su

merecimiento del premio Ariel, otorgado por la Academia Mexicana de Artes y Ciencias Cinematográficas (AMACC) (Bazán, 2019; Sierra, 2019).

En fin, el frecuente silencio de la muchacha a lo largo de la historia, el cumplimiento casi mecánico de sus tareas cotidianas, el afecto con el que trata a uno de los niños de la familia, Pepe (el futuro Cuarón, en una visión tamizada de la memoria del director de la película); el ansia con la que busca al padre de su hijo, el desengaño con ese hombre, novio y amante atento y cultivador de las artes marciales, pero luego miembro de las fuerzas parapoliciales; la nostalgia por su familia, la felicidad cuando se reúne con ella, el momento en que va a dar a luz; todo ello, ¿la hacen merecedora de un reconocimiento tan destacado?<sup>5</sup>

El 18 de diciembre de 2018, *The New Yorker* publicó un artículo de Richard Brody titulado “There’s a voice missing in Alfonso Cuarón’s ‘Roma’”. Compartimos sus opiniones. Si el director dedicó la película a Libo, su tata, ¿cómo no le dio más voz a la criada? ¿Cómo no le hizo contar algo de su pasado, de su familia, expresar sus deseos, etc.? ¿La quiso callada? ¿Fue por azar? ¿Fue por mostrar que ese tipo de muchacha queda anulada, sin voz? No lo creemos, la verdad. Hay otra respuesta, menos agradable para el guionista: se hizo por comodidad, por no saber a ciencia cierta qué palabras deberían salir de una voz así. Brody alude a que solo se muestra el estereotipo (en las películas estadounidenses) de estas trabajadoras: “a strong, silent, non-enduring, and all-tolerating type, deprived of discourse, a silent angel whose inability or unwillingness to express herself is held up as a mark of her stoic virtue”. Encontramos acertadísimas estas palabras.

Pero una frase que Yalitza ha pronunciado en varias entrevistas enfoca en otra dirección: que quizá su personaje (y ella) pueden servir de inspiración para otras mujeres de su pueblo (Beauregard, 2019), de su país. Respecto de su pueblo, repito el inicio del artículo de Beauregard: “Los periodistas ya no son bienvenidos en Tlaxiaco. Decenas de reporteros peregrinan durante semanas a este pueblo de Oaxaca en busca de los orígenes de Yalitza Aparicio”. Vecinos y familiares se quejan y denuncian el acoso de los medios a los que se ven sometidos. Yalitza, ahora mismo, está en el camino ascendente. Y quizá piensa que, si la consideran actriz, a lo mejor es que lo es: “Me parece como un sueño. Nunca imaginé nada de esto.

<sup>5</sup> Aparte de los comentarios de otras actrices mexicanas, posiblemente menos conocidas y seguro que menos internacionales, ahora mismo, puede acudirse a comentarios espontáneos de blogueros en la red, que dicen cosas como: “Mientras más de la mitad de México se desgarran las vestiduras por el debate si es o no actriz, si se merece sus nominaciones, o no, ella, quitada de la pena y muy feliz, disfruta su momento”. O este: “Yalitza enferma de poder”.

Es algo increíble y me llena de felicidad saber que la película está gustando y me consideren como actriz” (Yalitza Aparicio en una entrevista a EFE, 2018). El acierto de elegirla fue del director, y no es relevante que ella no hubiera actuado antes; más bien resulta una evidente ventaja, por su espontaneidad.

Sin embargo, después de ocupar tantas portadas (*Vogue*, *Vanity Fair* y otras) y lucir maravillosos vestidos de firmas destacadas, algo se le ha reprochado a Yalitza. Algo más ha sorprendido en sus posados fotográficos más recientes: el tono de su tez, en ocasiones, marcadamente más claro que el que mostraba al inicio de sus apariciones. Y en la prensa se preguntan: ¿cómo y por qué ha blanqueado el color de su piel? ¿Ha aceptado que sus fotos se sometan a Photoshop? (*El Herald*, 2019b). Parece que Yalitza Aparicio es ahora imagen de la empresa china Lenovo (Pérez Maldonado, 2019). ¿Por qué? ¿No es precisamente el color de su piel, sus facciones, la pertenencia a un pueblo lo que se está valorando? Representa la emergencia de un poder antes menospreciado, que ahora puede ser un arma de poder incontestable y creciente

Pero, hay que reconocerlo: en la criada de *Roma* no hay empoderamiento alguno (Jin In, 2017), no hay seguridad, no parece que ella tenga conocimiento de sí misma. Tampoco parece que la chica almacene resentimiento. No es heroína ni víctima. Pero Yalitza Aparicio, la imagen que se recibe de ella, esa sí comporta cada vez más empoderamiento (Agren, 2018).

### **La trama. Las dos criadas, ¿una visión crítica?**

La obra de Alfonso Cuarón, *Roma*, no es evidente que comporte una carga de crítica social. Entre los comentaristas de tantos y tantos escritos generados por la película sí hay quienes ven una denuncia de una situación laboral injusta en México en los años sesenta (y ahora mismo): la baja retribución, o la nula retribución, con la excusa de que la sirvienta interna goza de vivienda y de alimentación, la falta de obligatoriedad de ‘los señores’ de facilitar una situación laboral legal (o la mera inexistencia de ese sistema estatal de reconocimiento de un tipo laboral), la ausencia de tiempo libre y la superación en horas del tiempo de cualquier trabajo retribuido, las deficientes condiciones de las habitaciones que se les asignan.

Cuarón ha querido hacer un retrato íntimo de lo que fue su vida de niño en esa familia sin padre, con abuela, madre, hermanos y dos criadas.

Hablaremos de otras películas latinoamericanas que sí han abordado el mismo tema, desde el desconocimiento de si Alfonso Cuarón las tenía presentes en la elaboración del guion de *Roma*. El mundo que reflejan no es mexicano, pero es muy próximo al del barrio de Roma, en México D. F. Partiremos del contenido

del artículo de Fernanda Solórzano (2015). La primera película es argentina; chilena, la segunda, y mexicana, la tercera.

Me interesa, sobre todo, la primera, *Cama adentro*, cuya trama reúne a Beva, mujer en decadencia (económica, social y física) y a la criada interna, Dora, mujer de campo. Llevan treinta años juntas, y se acompañan en la respectiva soledad y frustración. El vínculo ha dejado de ser ya laboral, dado que la criada lleva un tiempo sin cobrar.

De *La nana* se ha publicado una acertada crítica firmada por Gregorio Belinchón (*El País*, 16 de abril de 2010): “La nana’, una mirada a las interioridades oscuras del hogar”. Como miembros de la familia –aunque de hecho no lo son–, estas mujeres reciben sueldo, protección y afecto, pero a la vez reciben órdenes, exigencias, reproches y quejas; y siempre se espera de ellas eficacia en el trabajo, una cierta sumisión y obediencia. El comentario actual más crítico de la situación de las cerca de 300 000 empleadas domésticas existentes en otro país de Latinoamérica, el Perú, viene de Natalia Sánchez (2017), quien resume su toma de conciencia en esta frase: “[...] es cierto que no debió existir la oportunidad de que mi mamá la contratara como empleada de nuestro hogar con el sueldo ínfimo que le podíamos pagar y los derechos que no le podíamos reconocer”. Buena manera de culpar a la legislación, a los organismos responsables, a la vez que de disculpar a quienes se acogieron y acogen todavía a esa permisividad.

Volvamos a *Roma*. En las redes sociales se habrán dado multitud de reacciones a esa relación patrona/criada, que en la película conoce dos etapas: mientras el esposo está en la casa, por el carácter patriarcal que rige en el grupo, y la etapa posterior a que se haya marchado y queden las mujeres solas (señoras y criadas), con los niños. De hecho, la frase que le dice Sofía a Cleo (“No importa lo que te digan: siempre estamos solas”), en un momento explica que se haya aludido en la prensa a la *sororidad*: la solidaridad entre mujeres que, de hecho, viven en un mundo patriarcal<sup>6</sup>. La actriz Marina de Tavira, que encarna a Sofía, la madre, a quien el marido deja con los hijos, ha hablado de la soledad de tantas mujeres: “Y eso, la necesidad, les hace empoderarse por fuerza. No son sufragistas, son solo mujeres. Y las dos [Sofía y Cleo] representan el silencio de todas las mujeres que mantienen en pie a la sociedad. En soledad” (Martínez, 2019a). En *Roma*, dice Carmen Juarez en Twitter, “no observamos resentimiento o rabia ante la atrocidad”.

<sup>6</sup> La definición que la RAE ha dado, al aceptar la palabra en 2018, es la siguiente: “Agrupación que se forma por la amistad y reciprocidad entre mujeres que comparten el mismo ideal y trabajan por alcanzar un mismo objetivo”. De modo que no hay referencia a ese poder prevalente del varón.

explotación que sufre”. Según ella, que dice que vivió seis meses trabajando de criada interna –suponemos que en México–, el personaje de Cleo “sufre discriminación interseccional como mujer, pobre y racializada”.

Es posible que Cuarón, que se instaló en Ciudad de México ya antes del rodaje, tras treinta años de ausencia, quisiera evocar los recuerdos reconstruyéndolos o construyéndolos. Y ese grupo de mujeres solas con niños debe estar unido y protegerse del exterior. Y la imagen de la playa con las dos mujeres y los niños abrazados es realmente la mejor metáfora de esa unión, fuerte y vivificadora.

Tal tipo de relación la encontramos también en la novela autobiográfica de la mexicana judía Rosa Nissán, *Hisho que te nazca* (1996). La protagonista, divorciada, cambia de barrio, y lo hace con sus hijos y con una criada, Felipa. Así habla la protagonista: “Felipa ya estaba embarazada cuando nos instalamos en el departamento, en una calle comercial muy transitada. Decidimos encontrarle ventajas: que vamos a tener menos trabajo, que ya no necesitamos jardinero, que los niños van a aprender a ir en camión” (p. 194). “Qué diferente la Felipa que trabaja en mi casa y me obedece, de la Felipa Reina, que ordena en la suya. Se me hizo que era un honor que una mujer como ella me ayudara a salir adelante. Le agradezco a Dios haberme mandado un ángel” (pp. 195-196). Debo indicar que las fechas en que ocurre esta escena, en la ficción autobiográfica, no están alejadas del mundo de su infancia que recrea Cuarón.

A pesar del trato familiar que Cleo recibe en la casa, cuando llega al hospital casi dando a luz, la patrona, la abuela, es quien da los datos, y reconoce llorosa que no sabe el segundo apellido de la muchacha, ni cuántos años tiene, ni el año del nacimiento. De modo parecido, en la película *La vida perra de Juanina Narboni*, basada en la novela de *La vida perra de Juanita Narboni* (1976), del español Ángel Vázquez. La protagonista, de padre gibraltareño y de madre andaluza, vive en Tánger. Juanita, un día, se sorprende de que Hamruch no acude a su casa, ni lo hace al día siguiente. Juanita se echa a las calles del Tetuán más marroquí en su busca. Un anciano le dice: “¿Tiene hijos esa Hamruch?”, y ella responde: “Sí, dos, están en Alemania”. El viejo le pide sus nombres, pero ella no los sabe. El anciano sentencia: “¿cuarenta años en su casa, y no sabe el nombre de sus hijos?”

Es el modo que tienen el autor y el guionista, en este caso, de mostrar que el afecto de la señora puede estar acompañado de falta de interés por la vida real (exterior) de la criada. A sus ojos, lo real es lo que sucede entre las paredes de la casa. Por eso, no es necesario usar, para tratar con ella (Cleo, Hamruch o cualquier otro), ninguno de los nombres que describen el tipo de trabajo: *criada*, *muchacha*, *mucama* (Grijelmo, 2019). Ese, pienso, puede ser el mensaje de Cuarón:

un nombre, un trabajo, un afecto incondicional; todo arropado con un silencio estremecedor. Marién Kadner (2018) puso de relieve que quizá Cuarón tiene esa visión humana, debido a que se manejan recuerdos, pero resulta algo conformista cuando ha manifestado: “La virtud de Cleo (y suponemos que igual era su tata Libo) es ser tan amorosa y atenta con la familia y siempre una persona increíble”.

### **El barrio de Roma. De arraigo y desarraigo**

El barrio de Roma nació en 1915 (Villavicencio, 2019) en el lugar donde había habido una aldea de origen precolonial, Aztacalco. Fue levantado durante el Porfiriato (Najar, 2018) y se pensó como emplazamiento para familias adineradas. Contaba con calles anchas y arboladas. Tuvieron ahí vivienda artistas, como Leonora Carrington (1917-2011) (MxCity. Guía Insider, 2018), situada en la calle Chihuahua 194. La familia de Alfonso Cuarón vivió en la calle Tepeji, en la llamada ‘Roma Sur’. El terremoto de 1985 afectó mucho la colonia. Adquirió posteriormente mucha vida de comercio y de entretenimiento otra colonia, la Condesa (Krauze, 2018)<sup>7</sup>.

¿Cómo nació ese barrio? El principal accionista que financió la Colonia Roma fue Walter Orrin. Su familia había llegado desde Inglaterra y se dedicaba al circo. Cuando cerró el circo, Orrin, en muy buena situación económica, solicitó permiso del ayuntamiento para planificar y construir ese barrio. Alfonso Cuarón ha querido reproducir con detalle el interior de la casa, pero también ha intentado reproducir los sonidos que llegaban a la casa desde el patio, las ventanas a la calle, y los sonidos que se oían al salir de la casa: los oficios callejeros, el agua vertida para limpiar patios y aceras (Semple, 2019). De hecho, se utilizaron tres edificios para recrear la casa de su infancia, en la calle Tepeji: una para las escenas de exterior, otras para las escenas de la azotea, donde se tiende la ropa al sol (una de los fotogramas más logrados: Cleo y Pepe tendidos, inmóviles, recibiendo la luz y el calor), y una tercera para las escenas de interior y el patio en que se aparca el coche, y donde ensucia el perro, Borrás. El director optó por recrear el cruce de las calles Baja California e Insurgentes (Murphy, 2019).

<sup>7</sup> Enrique Krauze nació en 1947 en La Condesa. Dice que en su casa trabajaban dos ‘nanas’: ‘Petrá, la ‘nana’ de mis hermanos, y Raquel, su sobrina. Venían del mismo pueblo. Se repartían el trabajo: cocinaban, ‘hacían las recámaras’, fregaban los pisos, iban al ‘mandado’ (al mercado), lavaban, tendían y planchaban la ropa. Vigilaban nuestro reloj vital. Eran las relatoras de cuentos, las guardianas de la fe, las confidentes, las cantantes. No eran indígenas –como Adela y Cleo, la dulce y estoica mixteca de la película de Cuarón–, eran mestizas pero pronunciaban palabras en náhuatl, y hasta su escritura tenía la caligrafía del México colonial”.

Vale la pena reconocer que no todo fue entusiasmo en el período del rodaje de *Roma*. Para Gallego Cárdenas (2019), “la sociedad en la ciudad de México está contenta [...]. A la gente le ha gustado el filme, el consenso en general es de satisfacción, no tanto por las nominaciones, sino porque se valora y rescata la vida en la ciudad de México”. Sí se produjeron incidentes, al menos en la colonia Tabacalera (El Universal, 2019), hasta el punto de que Espectáculos Fílmicos El Coyul, de Alfonso Cuarón, mandó una nota de justificación a la prensa. El periodista y gestor cultural Luis M. Rivero, próximo al FICUNAM (Festival Internacional de Cine UNAM), expuso por extenso por qué a su juicio el rodaje y la película en sí misma podían ser considerados polémicos (Rivera, 2016): en esencia, se debía a que el director ha construido su prestigio en Hollywood, que se vendieron los derechos de distribución a una empresa de nivel mundial, Netflix, lo que implicaba que la película no estaría en los cines comerciales de México. Si se tenía además en cuenta los diez millones de pesos que el Fondo Mixto de Promoción Turística de la ciudad de México (FMPT) concedió (por contrato suscrito el 23 de agosto de 2017), ¿por qué no ayudar al cine nacional, por qué no mejorar la “red de exhibición independiente”? A esta discriminación el autor del texto le suma otra, muy contundente: hay quienes reprochan al film “un retrato clasista de la clase baja”, mientras la belleza de la película reside, precisamente, en la filmación de una etapa de la infancia del director. Esto me parece que se convierte en otro argumento de clase, pues muchos directores mexicanos, sin la promoción mundial de Cuarón (o de Guillermo del Toro, y Alejandro González Iñárritu) no tendrán nunca la posibilidad de hacer algo parecido. Cuando Cuarón, tras dieciséis años, volvió a rodar en la Ciudad de México, justificó: “Yo estoy muy al tanto de los acontecimientos de mi país y extraño de donde soy y de donde vengo” (Cuarón, 2017). Ha llevado al extremo su deseo de autenticidad al reproducir calles, comercios y oficios callejeros: que el espectador vea el trozo de ciudad en la que él vivió, y con la compañía de Cleo, que está fuera del núcleo familiar, aunque viva ahí, sola, en medio de ellos, de la familia, en una “soledad compartida” (Lerman, 2019).

Se repasaron antiguas fotos de los años setenta, y se compararon esas imágenes con las almacenadas en la memoria de Cuarón. Así pudo crearse el ambiente de tiendas, cafeterías y cines. Explica Javier Mazorra (2019) que Alfonso Cuarón ha evitado filmar los edificios más señoriales, las plazas destacadas.

Un rasgo de la colonia Roma no ha tenido reflejo en la película, quizá por un desfase de años: la presencia de vecinos judíos, sefardíes al principio, asquenazíes

después. A la Colonia Roma llegaron judíos sirios (de Alepo, de Damasco)<sup>8</sup>. Los vecinos judíos se instalaron en la Roma cuando disfrutaron de una situación económica mejor que la que tuvieron a su llegada (vida en los arrabales, venta ambulante). En la calle Mérida abrieron un horno de pan judío. La juventud sefardí y sus familias se reunieron en locales. Mónica Unike-Fasja menciona el Club Maguén David, y la sinagoga de la calle Córdoba. La misma Unike-Fasja (2018) sitúa a principios del siglo XX las primeras llegadas de judíos procedentes de territorios del antiguo Imperio Otomano (Grecia, Serbia, y otros países ya habían obtenido su independencia). Su primer alojamiento fue en el barrio de la Merced. Los sefarditas fueron hacia otras colonias: Del Valle, Santa María, Roma; en tanto que los askenazíes, a partir de los años cincuenta, se instalaban en Hipódromo y Condesa (el centro deportivo se abrió en 1950).

Alfonso Cuarón hubiera tenido acceso a una información muy útil para esta ambientación histórica: las dos novelas de Rosa Nissán (nacida en 1939): *Novia que te vea* (1992) e *Hisho que te nazca* (1996). De carácter autobiográfico, los dos textos son una fuente de gran valor para reconstruir el modo de vivir de esos grupos procedentes, en el caso de los abuelos de la autora, de Estambul (a los otros se les llama ‘árabes’ a lo largo de la primera novela). La protagonista, todavía niña, cuenta que primero estuvieron en la colonia Industria, donde, precisamente, terminaba su recorrido el camión que venía de las colonias Condesa y Roma. Es ahí donde el abuelo tendría su casa, en Roma. Cuando la niña, a los diecisiete años, se casa, va primero a la colonia Del Valle. Cuando el negocio de su marido prospera, van a una casa en la Herradura, barrio más acomodado. No hay calles ruidosas ni tiendas a las que acudir, hay jardín. Cuando la narradora se divorcia, se queda a vivir en La Condesa. Otra sefardí mexicana, Myriam Moscona, en su novela, *Tela de sevoya* (2014), se menciona la colonia Roma con su vecindario judío.

### ***The day after* / El día después**

Ya pasó el domingo 24 de febrero de 2019. *Roma* ganó tres premios, menos de lo que esperaban el director y Netflix, dadas las diez nominaciones que había recibido. Sobre todo, el veredicto defraudaría a la plataforma Netflix porque, según

<sup>8</sup> Pueden verse los artículos publicados en *Enlace Judío* ([www.enlacejudios.com](http://www.enlacejudios.com)) de los días 8 y 17 de enero de 2019, titulados: “Costumbres judías en la Roma que ni Cuarón conoce” y “Conoce la historia judía de la emblemática colonia Roma”. La directora de la Sinagoga Histórica Justo Sierra, Mónica Unike-Fasja, organizó una visita guiada a través de la colonia Roma, tan destacada desde el rodaje de la película.

sostiene Luis Martínez (2019c), “si ganaba *Roma* [...] se daba carta de validez a la gran maquinaria puesta en funcionamiento por Netflix”. La película ganadora del Oscar 2019, *Green Book*, tiene como distribuidora a Universal Pictures, empresa cinematográfica centenaria fundada en 1912, y que ha producido dos películas de mucho éxito de público: *Tiburón* (1975) y *E.T. el extraterrestre* (1982). Se diría que la industria tradicional ha podido ganar, por esta vez, a la plataforma.

No le son contrarios a *Roma* ni a Alfonso Cuarón (ni a Yalitza Aparicio) los comentarios aparecidos en la prensa después del domingo 24. Para algunos críticos, la Academia no tenía ante sí un año de cosecha brillante. Para otros, el camino de optar por lo políticamente correcto era una opción recomendable (*Green Book*). Para otros más, era preferible decantarse por (y premiar) a una película que iba a gustar, distraer y emocionar a la vez, lo que a lo mejor no conseguiría, a la larga, *Roma*. Las palabras de Alfonso Cuarón fueron breves, no más de dos minutos y medio. Destaca que mencionara esos “domestic workers around the world”, que habían permanecido relegados en el cine (aserción más que dudosa). No sabemos a qué aspiraba Cuarón con su película, aparte del ejercicio memorialístico, pero es evidente que la actriz (y el personaje, pero sobre todo la actriz) ha sido un buen detonante para las acciones de reivindicación laboral de un colectivo, en México y en los EE. UU. (El Universal, 2019b). El crítico de *El País*, Carlos Boyero —quien calificó las películas *Cold War* y *Roma* como “dos chorros de vida” en diciembre de 2018— fue tajante al titular el artículo que dedicó a la concesión de los Premios Oscar de febrero de 2019: “Que dios los perdone”. Ahí expresó su postura: se había ignorado “una obra de arte mexicana, en blanco y negro”.

Como contrapartida, nos permitimos aportar la referencia de dos críticas negativas a la película (y a lo que la ha envuelto). Para John Carlin (2019), *Roma* no es una historia con principio y final. Posiblemente el espectador se empapa de la innegable estética visual, y eso le hace olvidar que la película carece de tensión narrativa, salvo al final. Para Alberto Olmos (2019), el espectador que acude al cine a ver *Roma*, o la ve en su casa, ha recibido la presión de un cúmulo de información, y de tal grado de admiración que la ve sabiendo que se trata de una obra maestra, por lo que no puede dejar de gustarle.

Yalitza Aparicio no consiguió el Oscar a Mejor Actriz. Días después se le preguntó a Yalitza por los regalos que había recibido durante la gira promocional, incluso sobre el dinero que le había reportado actuar en la película (Heraldo de México, 2019). Vale la pena reproducir parte de la respuesta de Yalitza: “Pues tanto dinero realmente no hay, eh; ya me di cuenta de que me engañan con este mundo del cine. Es más *glamour* [...]; estoy esperando el depósito”.

## Conclusiones

Si bien *Roma* no obtuvo el Oscar 2019 a Mejor Película, en voz de muchos expertos en cine se ha debido a una postura de la Academia, una postura de comodidad. *Green Book*, que no es un producto Netflix sino que surge de una sólida casa filmográfica, distraerá, divertirá, emocionará y aleccionará (quizá) algo más de lo que lo hará *Roma*.

El resultado ha sido el esperable, cuando no muy superior. Se ha creado un estado de opinión acerca de la bondad de la película y maestría de su director al que es más fácil sumarse que sustraerse. Quedará como una obra de arte en la historia del cine. No dudo de que el país de México, y México D.F. están satisfechos, orgullosos de la película y de los numerosísimos reconocimientos alcanzados. No en vano es un país con bonísimos actores y destacadísimos directores, con escuelas de cine, con estudios cinematográficos, con un Centro de Capacitación Cinematográfica y con festivales (como el FICUNAM que está desarrollando en estos días la novena edición).

Mi última mirada se vuelve atrás, más de setenta años, para evocar la película *La perla* (1947), dirigida por Emilio Fernández, con guion basado en una narración de John Steinbeck. Su belleza visual, el dramatismo de la historia, la contención verbal y gestual de los dos protagonistas la convirtieron en una obra de arte, otra.

De esa tradición surgen los tres directores mexicanos más famosos: Alfonso Cuarón, Guillermo del Toro y Alejandro González Iñárritu. De sus manos han salido y saldrán películas premiadas y de mucho éxito, pero, junto a ellos, habrá directores menos conocidos, menos visibles, con una producción más arriesgada. Que quizá no llegemos a conocer en España, o solo en Festivales especializados, pero que, al fin y al cabo, trabajan para el cine.

## Referencias bibliohemerográficas:

- Agren, D. (2018). “We can do it’: Yalitza Aparicio’s Vogue cover hailed by indigenous women”. *The Guardian*. Recuperado de: <https://www.theguardian.com/film/2018/dec/21/yalitza-aparicio-vogue-mexico-cover-roma-indigenous>
- Atad, C. (2019). “Roma’ Director Alfonso Cuarón slams border wall in New W Magazine ‘Director’s Cut’ series featuring Spike Lee, Emma Stone And More”. *Et Canada*. Recuperado de: <https://etcanada.com/news/419210/roma-director-alfonso-cuaron-slams-border-wall-in-new-w-magazine-directors-cut-series-featuring-spike-lee-emma-stone-and-more/>

- Bazán, S. (2019). “Actrices ‘complotean’ contra Yalitza Aparicio; no quieren que gane un Ariel”. *Regeneración*. Recuperado de: <https://regeneracion.mx/actrices-complotean-contra-yalitza-aparicio-no-quieren-que-gane-un-ariel/>
- Beauregard, L. P. (2019). “Un terremoto llamado Yalitza Aparicio”. *El País*. Recuperado de: [https://elpais.com/cultura/2019/02/22/actualidad/1550836195\\_828689.html](https://elpais.com/cultura/2019/02/22/actualidad/1550836195_828689.html)
- Boyero, C. (2019). “Que dios los perdone”. *El País*. Recuperado de: [https://elpais.com/cultura/2019/02/25/actualidad/1551121805\\_285174.html](https://elpais.com/cultura/2019/02/25/actualidad/1551121805_285174.html)
- Brody, R. (2018). “There’s a voice missing in Alfonso Cuarón’s ‘Roma’”. *The New Yorker*. Recuperado de: <https://www.newyorker.com/culture/the-front-row/theres-a-voice-missing-in-alfonso-cuarons-roma>
- Carlin, J. (2019). “Roma, México”. *La Vanguardia*. Recuperado de: <https://www.lavanguardia.com/opinion/20190223/46647194821/oscar-oscar-roma-cuaron.html>
- CNN Español (2018). “El Ojo Crítico de Juan Carlos Arciniegas’ presenta una charla con el director de cine Alfonso Cuarón”. Recuperado de: <https://cnnespanol.cnn.com/2018/12/13/el-ojo-critico-de-juan-carlos-arciniegas-presenta-una-charla-con-el-director-de-cine-alfonso-cuaron/>
- Cortés, A. (2019). “Alfonso Cuarón celebra inicio de programa piloto del IMSS para trabajadoras del hogar”. *Sopitas.com*. Recuperado de: <https://www.sopitas.com/noticias/alfonso-cuaron-programa-piloto-imss-trabajadoras-del-hogar-roma/>
- Crespo, I. (2018). “Memorias de México”. *Cinemanía*, 279, p. 37.
- Cuarón, A. (2017). “Extraño de donde soy y de donde vengo”. *Diario Libre*. Recuperado de: <https://www.diariolibre.com/revista/cine/alfonso-cuaron-extrano-de-donde-soy-y-de-donde-vengo-FA6570025>
- e-Consultas (2019). “Esto opina Cuarón de palabras de Sergio Goyri contra Yalitza”. Recuperado de: <http://www.e-consulta.com/nota/2019-02-18/espectaculos/alfonso-cuaron-esto-opina-de-las-palabras-de-sergio-goyri>
- \_\_\_\_\_ (2019). “Cuarón asegura que Roma destapó al México racista”. Recuperado de: <http://www.e-consulta.com/nota/2019-02-23/espectaculos/cuaron-asegura-que-roma-destapo-al-mexico-racista>
- EFE (2018). “Yalitza Aparicio, revelación de ‘Roma’: Me ilusiona que me consideren actriz”. Recuperado de: <https://www.efe.com/efe/america/cultura/yalitza-aparicio-revelacion-de-roma-me-ilusiona-que-consideren-actriz/20000009-3811743>

- Eldiario.es Cultura (2019). “Cuarón defiende el sistema de producción de Netflix: ‘Esta discusión está perjudicando al cine’”. Recuperado de: [https://www.eldiario.es/cultura/cine/Cuaron-defiende-sistema-distribucion-Netflix\\_0\\_854614984.html](https://www.eldiario.es/cultura/cine/Cuaron-defiende-sistema-distribucion-Netflix_0_854614984.html)
- El Heraldo* (2019a). “Actor Sergio Goyri critica a Yalitza Aparicio y arremeten contra él en redes sociales”. Recuperado de: <https://www.elheraldo.hn/entretenimiento/1259459-466/actor-sergio-goyri-critica-a-yalitza-aparicio-y-arremeten-contra-el>
- \_\_\_\_\_ (2019b). “Cambio en el tono de piel de Yalitza causa controversia”. Recuperado de: <https://www.elheraldo.hn/entretenimiento/1254875-466/cambio-en-el-tono-de-piel-de-yalitza-aparicio-causa-controversia>
- El Universal* (2019a). “Tras polémica, rodaje de Cuarón deja la Tabacalera”. Recuperado de: <https://www.eluniversal.com.mx/articulo/metropoli/cdmx/2016/11/5/tras-polemica-rodaje-de-cuaron-deja-la-tabacalera>
- \_\_\_\_\_ (2019b). “Trabajadores domésticos en EE.UU. se reunirán para apoyar a ‘Roma’”. Recuperado de: <https://www.yucatan.com.mx/espectaculos/trabajadores-domesticos-en-ee-uu-se-reuniran-para-apoyar-a-roma>
- Foncillas, P. (2019). “Cines Netflix, muy pronto en su ciudad”. *La Vanguardia*. Recuperado de: <https://www.lavanguardia.com/economia/20190220/46578686394/netflix-cine-disney-series-pablo-foncillas-video-seo-lv.html>
- Gallego Cárdenas, M. A. (2019). “Ciudad de México se vuelca con ‘Roma’”. *La Vanguardia*. Recuperado de: <https://www.lavanguardia.com/participacion/lectores-corresponsales/20190131/4635066635/roma-pelicula-oscar-alfonso-cuaron-mexico.html>
- Grijelmo, A. (2019). “Palabras para el servicio doméstico. Los periódicos que comentan la película ‘Roma’ escogen distintos términos para nombrar ese trabajo”. *El País*. Recuperado de: [https://elpais.com/elpais/2019/01/11/opinion/1547198560\\_209302.html](https://elpais.com/elpais/2019/01/11/opinion/1547198560_209302.html)
- González, P. (2019). “Cleo, el personaje de Yalitza Aparicio en ‘Roma’, apareció antes en otras películas del nominado al Oscar 2019 Alfonso Cuarón”. *Huffingtonpost*. Recuperado de: [https://www.huffingtonpost.es/2019/02/21/cleo-el-personaje-de-yalitza-aparicio-en-roma-aparecio-antes-en-otras-peliculas-del-nominado-al-oscar-2019-alfonso-cuaron\\_a\\_23674086/](https://www.huffingtonpost.es/2019/02/21/cleo-el-personaje-de-yalitza-aparicio-en-roma-aparecio-antes-en-otras-peliculas-del-nominado-al-oscar-2019-alfonso-cuaron_a_23674086/)
- Heraldo de México* (2019). “Me engañan con este mundo del cine, estoy esperando el depósito: Yalitza Aparicio”. Recuperado de: <https://heraldodemexico.com>

- com.mx/escena/me-enganan-con-este-mundo-del-cine-estoy-esperando-el-deposito-yalitza-aporicio/
- Hirschberg, L. (2019). “No wall can stand in Yalitza Aparicio’s way”. Blog en línea. Recuperado de: <https://www.wmagazine.com/story/w-cover-yalitza-aporicio-alfonso-cuaron-wall>
- Huffington (2018). Recuperado de: [http://athena705.rssing.com/chan-71060563/all\\_p688.html](http://athena705.rssing.com/chan-71060563/all_p688.html)
- Jin In (2017). “What Is Women’s Empowerment?”. *Huffingtonpost*. Recuperado de: [https://www.huffingtonpost.com/jin-in/what-is-womens-empowerment\\_b\\_9399668.html](https://www.huffingtonpost.com/jin-in/what-is-womens-empowerment_b_9399668.html)
- Kadner, M. (2018). “La infancia de Cuarón tiene rostro de mujer”. Edición de México de *El País*. Recuperado de: [https://elpais.com/cultura/2018/12/21/actualidad/1545352355\\_110116.html](https://elpais.com/cultura/2018/12/21/actualidad/1545352355_110116.html)
- Krauze, E. (2018). “Roma, una historia de amor y servidumbre”. *New York Times*. Recuperado de: <https://www.nytimes.com/es/2018/12/14/opinion-roma-cuaron-krauze/?fbclid=IwAR1XilWv6O-4TSWP6ycGQzulLsPEbfak45QVm4LtuO92FICvarrQ1VV8v-0>
- La República* (2019). “Premios Oscar 2019: diseñadores piden a Yalitza Aparicio usar vestido mexicano”. Recuperado de: <https://larepublica.pe/espectaculos/1401425-yalitza-aporicio-mexicanos-piden-actriz-utilice-vestido-mexico-durante-gala-premios-oscar-2019-roma-mx-alfonso-cuaron>
- La Vanguardia* (2019). “Álvarez de Miranda (RAE), sobre los subtítulos de ‘Roma’ en español: Son innecesarios y una pérdida de tiempo”. Recuperado de: <https://www.lavanguardia.com/vida/20190109/454050063601/alvarez-de-miranda-rae-sobre-los-subtitulos-de-roma-en-espanol-son-innecesarios-y-una-perdida-de-tiempo.html>
- Lerman, G. (2019). “Alfonso Cuarón: ‘La existencia es una experiencia de soledades compartidas’”. *La Vanguardia*. Recuperado de: <https://www.lavanguardia.com/cultura/20190218/46529459362/la-existencia-es-una-experiencia-de-soledades-compartidas.html>
- Martínez, L. (2019a). “Marina de Tavira: El silencio de las mujeres mantiene la sociedad”. *El Mundo*. Recuperado de: <https://www.elmundo.es/cultura/premios-oscar/2019/02/23/5c704eba21efa0ef3d8b465d.html>
- \_\_\_\_\_ (2019b). “¿Y si ‘Roma’ fuera la mejor película y la peor noticia?”. *El Mundo*. Recuperado de: <https://www.elmundo.es/cultura/premios-oscar/2019/02/24/5c703210fdddff86708b45ef.html>

- \_\_\_\_\_ (2019c). “Oscar 2019: Hollywood se queda con la simpleza de *Green Book* y castiga a Netflix”. *El Mundo*. Recuperado de: <https://www.elmundo.es/cultura/premios-oscar/2019/02/25/5c737bf121efa0f1078b46da.html>
- Mazorra, J. (2019). “La Roma que Alfonso Cuarón no nos enseña en su película”. *El Mundo*. Recuperado de: <https://www.elmundo.es/viajes/america/2019/02/15/5c4f1bc2fdddff60278b45f1.html>
- Medina, M. (2019). “‘Roma’ o el caos: arranca la guerra por los Oscar más incierta”. *El Confidencial*. Recuperado de: [https://www.elconfidencial.com/cultura/cine/premios-oscar/2019-02-20/oscar-2019-previsiones-caos\\_1834366](https://www.elconfidencial.com/cultura/cine/premios-oscar/2019-02-20/oscar-2019-previsiones-caos_1834366)
- Milenio Digital (2019). “Fue un chascarrillo, pero no le entendieron: Laura Zapata sobre Yalitza”. Recuperado de: <https://www.milenio.com/espectaculos/famosos/laura-zapata-aclara-comentario-yalitza-aparicio>
- MOR.BO (2019). “Yalitza Aparicia protagoniza una desafiante sesión de fotos junto al muro de la frontera entre México y EE.UU.”. Recuperado de: <http://ismorbo.com/yalitza-aparicio-protagoniza-una-desafiante-sesion-de-fotos-junto-al-muro-de-la-frontera-entre-mexico-y-ee-uu/>
- Moscona, M. (2014). *Tela de sevoya*. Barcelona: Acantilado.
- Mundo Hispánico* (2019). “Laura Zapata hace cruel comentario sobre Yalitza Aparicio y no se lo perdonan”. Recuperado de: <https://mundohispanico.com/entretenimiento/laura-zapata-yalitza-aparicio>
- Murphy, M. (2019). “How ‘Roma’ turned an empty lot into a bustling avenue”. *New York Times*. Recuperado de: <https://www.nytimes.com/2019/02/14/movies/roma-sets.html>
- MxCity. Guía Insider (2018). “La casona de Leonora Carrington se convertirá en museo de la CDMX”. Recuperado de: <https://mxcity.mx/2018/03/la-casona-de-leonora-carrington-se-convertira-en-el-nuevo-museo-de-la-cdmx/>
- Najar, A. (2018). “‘Roma’, de Cuarón: cómo era y cómo es ahora el emblemático barrio de Ciudad de México que inspiró la exitosa película”. *BBC*. Recuperado de <https://www.bbc.com/mundo/noticias-america-latina-46619559>
- Nissán, R. (1996). *Hisbo que te nazca*. México D. F.: Plaza y Janés.
- Olmos, A. (2019). “¿Es ‘Roma’ el aburrimiento en estado puro?”. *El Confidencial*. Recuperado de: [https://blogs.elconfidencial.com/cultura/mala-fama/2019-02-23/roma-oscar-2019-cuaron-ceremonia-pelicula\\_1840586/](https://blogs.elconfidencial.com/cultura/mala-fama/2019-02-23/roma-oscar-2019-cuaron-ceremonia-pelicula_1840586/)
- Pérez Maldonado, R. (2019). “Fotografía de protagonista de ‘Roma’ causa controversia por su color de piel”. *La Nación*. Recuperado de: <http://lanacion.cl/2019/02/01/fotografia-de-protagonista-de-roma-causa-controversia-por-su-color-de-piel/>

- Ramírez Luengo, J. L. (2011). “Imaginar lo imposible: algunas reflexiones sobre el denominado español neutro”. En D. M. Sáez Rivera *et al.*, *Últimas tendencias en traducción e interpretación* (pp. 17-26). Madrid-Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert.
- Rivera, L. M. (2016). “Roma: ¿Qué hace tan polémica la nueva película de Alfonso Cuarón?”. *Revista Código*. Recuperado de: <https://revistacodigo.com/cine/roma-que-hace-tan-polemica-la-nueva-pelicula-de-alfonso-cuaron/>
- Rodríguez, P. (2011). “Español de España y español de América en el doblaje: la variación lingüística a través de un estudio de caso”. En D. M. Sáez Rivera *et al.*, *Últimas tendencias en traducción e interpretación* (pp. 59-76). Madrid-Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert.
- Sánchez, N. (2017). “Cama adentro”. *Malqueridadice*. Recuperado de: <https://malqueridadice.com/2017/04/cama-adentro/>
- Semple, K. (2019). “Una caminata por la Roma de Alfonso Cuarón”. *New York Times*. Recuperado de: <https://www.nytimes.com/es/2019/01/03/alfonso-cuaron-roma>; <https://www.nytimes.com/2019/01/02/movies/alfonso-cuaron-roma-mexico-city.html>
- Sierra, R. (2019). “El boicot contra Yalitza: estas actrices se deslindan de la polémica”. *GQ*. Recuperado de: <https://www.gq.com.mx/entretenimiento/articulo/actrices-se-deslindan-de-la-polemica-con-yalitza-aparicio-premios-ariel>
- Solórzano, F. (2015). “Patronas y sirvientas. Una reflexión sobre tres películas que describen vínculos enrevesados entre empleadas domésticas y sus empleadoras: *Cama adentro* (2004), *La nana* (2009) e *Hilda* (2014)”. *Letras Libres*. Recuperado de: [www.letraslibres.com/mexico-espana/cinetv/patronas-y-sirvientas](http://www.letraslibres.com/mexico-espana/cinetv/patronas-y-sirvientas)
- Somonte, C. (2019). “‘Roma’ gana el premio a la mejor película internacional en el Independent Spirit”. *El Periódico*. Recuperado de: <https://www.elperiodico.com/es/ocio-y-cultura/20190224/roma-gana-premio-mejor-pelicula-internacional-spirit-7321043>
- Sundance Film Festival (2019). Recuperado de: <https://sundance.org/pdf/sff-2019-awards.pdf>
- Unike-Fasja, M. (2018). “Los años cuarenta y los judíos en la Ciudad de México”. *Mi Valedor*. Recuperado de: <https://mivaledor.com/cronica/los-anos-cuarenta-y-los-judios-en-la-ciudad-de-mexico/>
- Villavicencio, D. (2019). “Colonia Roma cumple 115 años de su fundación”. *El Universal*. Recuperado de: <https://www.eluniversal.com.mx/metropoli/cdmx/colonia-roma-cumple-115-anos-de-su-fundacion>